

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będę ich ścigał mieczem, głodem i zarazą, i uczynię ich złowieszczą przestrogą dla wszystkich królestw ziemi, przekleństwem i przedmiotem zgrozy i pogwizdywania, i hańbą wśród wszystkich narodów,* do których ich tam rozproszę, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będę ich ścigał mieczem, głodem i zarazą. Uczynię ich złowieszczą przestrogą dla wszystkich królestw ziemi. Zrobię z nich przekleństwo, przedmiot zgrozy i zdziwienia — i hańbę wśród wszystkich narodów, wśród których ich rozproszę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będę ich bowiem prześladować mieczem, głodem i zarazą i sprawię, że zostaną wysiedleni do wszystkich królestw ziemi, uczynię ich <i>przedmiotem</i> przekleństwa, zdumienia, poświstania i hańby wśród wszystkich narodów, do których ich wypędziłem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem prześladować ich będę mieczem, głodem i morem, i dam ich na potłukanie po wszystkich królestwach ziemi, na przekłństwo, i na zdumienie, owszem, na poświstanie, i na urąganie między wszystkimi narodami, tam, gdzie ich zapędzę,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będę je przeszladował mieczem i głodem i morem, i dam je na utrapienie wszytkim królestwom ziemie: na przekłństwo i na zdumienie, i na świstanie, i na urąganie wszem narodom, do którychem je wyrzucił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będę ich ścigał mieczem, głodem, zarazą; uczynię ich przedmiotem zgrozy dla wszystkich królestw ziemi, kłątwą, postrachem, pośmiewiskiem i urągowskiem dla wszystkich narodów, wśród których ich rozproszyłem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będę ich ścigał mieczem, głodem i zarazą, i uczynię ich zgrozą dla wszystkich królestw ziemi, przekleństwem i postrachem, i pośmiewiskiem, i hańbą u wszystkich narodów, do których ich rozproszę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będę ich ścigał mieczem, głodem oraz zarazą. I wydám ich na postrach dla wszystkich królestw ziemi, na przekleństwo, na zgrozę, na szyderstwo, oraz na hańbę wśród wszystkich narodów, do których ich wypędziłem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę prześladował ich mieczem, głodem i zarazą. Sprawię, że będą budzić postrach we wszystkich królestwach ziemi. Staną się uosobieniem przekleństwa, przedmiotem zgrozy, wyszydzenia i hańby u wszystkich narodów, dokąd ich wypędziłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ścigać ich będę mieczem, głodem i zarazą. Uczynię ich [przedmiotem] odrazy dla wszystkich królestw tej ziemi, [przedmiotem] przekleństwa, grozy, urągania i hańby pośród wszystkich narodów, między które ich

¹⁾ <x>50 28:37</x>; <x>300 15:4</x>; <x>300 18:16</x>; <x>300 19:8</x>; <x>300 24:9</x>; <x>300 25:9</x>

			rozproszyłem,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będę ich ścigał mieczem, głodem, morem i dam ich na postrach wszystkim królestwom ziemi, na przekleństwo oraz na zgrozę, na pośmiewisko i sromotę u wszystkich narodów, do których ich zapędzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I będę ich ścigał mieczem, klęską głodu i zarazą, i wydam ich na drzenie wszystkim królestwom ziemi, na przekleństwo i dziwowisko, i na to, by nad nimi gwizdano, i na zniewagę wśród wszystkich narodów, do których ich rozproszę,